

مذكرة تفاهم

بين

الهيئة العربية للطيران المدني

و

اللجنة الأمريكية اللاتينية

للطيران المدني

**مذكرة تفاهم**  
**بين**  
**الهيئة العربية للطيران المدني**  
**و**  
**اللجنة الأمريكية اللاتينية للطيران المدني**

إن الهيئة العربية للطيران المدني (المذكورة فيما يلي بالهيئة) واللجنة الأمريكية اللاتينية للطيران المدني (المذكورة فيما يلي باللجنة)،

وعيا منها بأهمية مساهمة الطيران المدني في التنمية الاجتماعية والاقتصادية للدول الأعضاء في الهيئتين في التبادل التجاري بين العالم العربي وأمريكا اللاتينية.

ووعيا منها بالحجم المتزايد لحركة النقل الجوي بين أمريكا اللاتينية والعالم العربي.

ورغبة منها في تنمية علاقات تعاون هادفة من أجل تنمية دائمة، فعالة، وسليمة للطيران المدني في العالم العربي وأمريكا اللاتينية، وبقيّة دول العالم، اتفقتا على الآتي :

### **المادة الأولى**

#### **المعلومات والتشاور**

اتفقت الهيئة واللجنة على تبادل أية معلومات لها علاقة بتنمية الطيران المدني بالعالم العربي وأمريكا اللاتينية، دون تمييز بين المعلومات التي يمكن أن يعتبرها الطرفان معلومات سرية أو غير ذات أهمية بالنسبة للطرف الآخر.

### **المادة الثانية**

#### **مجال التعاون**

ستعمل الهيئة واللجنة على التعاون في جميع مجالات الطيران المدني الدولي وبالخصوص في مجالات السلامة والأمن والبيئة، وإدارة الحركة الجوية، وذلك في حدود السلطات المخولة لهما، والتي تتضمن :

1- التنظيمات والتشريعات

2- اللقاءات والمؤتمرات الدولية

3- المساعدة على البحث عن مصادر التمويل

4- التدريب

5- تعيين المشاريع المشتركة

## المادة الثالثة

### طرق التعاون

#### - الإدارة العامة

ستعمل الهيئة واللجنة على إقامة مشاورات بينهما وذلك من خلال :

1- تبادل الرسائل والوثائق

2- تبادل الزيارات

3- الاستدعاءات لحضور الاجتماعات

4- التشاور والتنسيق عند الضرورة

#### - المستوى التنفيذي

يقوم مدير عام الهيئة ورئيس اللجنة بحضور اجتماعات المنظمة الأخرى وذلك على أساس المعاملة بالمثل. وستنظم اجتماعات تشاور وتنسيق بينهما قبل اجتماعات الجمعية العمومية لمنظمة الطيران المدني الدولي وكذا قبل اللقاءات والمؤتمرات الهامة المتعلقة بالطيران المدني الدولي. وستخبر كل منظمة الأخرى بكل علاقة خاصة قد تربطها مع أية دولة عضو في المنظمة الأخرى.

## المادة الرابعة

### التدابير المالية

يتحمل كل طرف النفقات المتعلقة بتنفيذ بنود هذا الاتفاق.

## المادة الخامسة

### قنوات التواصل

سيكون التواصل بين الهيئة واللجنة فيما يخص جميع المسائل المتعلقة بهذا الاتفاق عن طريق الإدارة العامة لكل منهما.

## المادة السادسة

### التمثيل

ستعقد الهيئة واللجنة اجتماعا مشتركا مرة كل ثلاث سنوات وذلك لمراجعة تقدم النشاطات المشتركة خلال هذه السنوات. وستعقد هذه الاجتماعات بانتظام إما في مقر الهيئة بالرباط، أو في مقر اللجنة بليما/بيرو، أو في مكان آخر يتفق عليه الطرفان.

***MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)***  
***BETWEEN***  
***THE ARAB CIVIL AVIATION COMMISSION***  
***AND***  
***THE LATIN-AMERICAN CIVIL AVIATION COMMISSION***

---

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING (MOU)  
BETWEEN  
THE ARAB CIVIL AVIATION COMMISSION  
AND  
THE LATIN-AMERICAN CIVIL AVIATION COMMISSION**

The Arab Civil Aviation Commission (hereinafter referred to as ACAC) on the one hand, and the Latin-American Civil Aviation Commission (hereinafter referred to as LACAC), on the other hand ;

**MINDFUL** of the importance and significant contribution of civil aviation to the socio-economic development of their Member-States and the exchanges between the Arab world and Latin-America ;

**MINDFUL** of the increasing volume of air traffic links between the Arab world and Latin-America;

**DESIROUS** of developing meaningful co-operation bonds so as to promote the safe, efficient and sustainable development of civil aviation in the Arab world, Latin-America and the rest of the world ;

**HAVE AGREED** as follows :

**ARTICLE I  
INFORMATON AND CONSULTATION**

ACAC and LACAC hereby agree to exchange any information relating to the development of civil aviation in the Arab world and Latin-America . Such an exchange of information shall, however, be without prejudice to matters wich may be considered as confidential by both Parties or of on interest to either Party.

**ARTICLE II  
SCOPE OF CO-OPERATION**

ACAC and LACAC shall co-operate in all areas of international civil aviation, in particular in the safety, security, environment and ATM fields, within their respective mandates including, but not limited to the following :

1. Regulation and legislation;
2. International events and meetings;
3. Assistance to search for financial resources;
4. Training;
5. Identification of joint projects;

### **ARTICLE III METHODES OF CO-OPERATION**

#### **SECRETARIAT**

ACAC and LACAC secretariats shall establish and maintain consultation through in particular :

1. The exchange of letters and documents ;
2. Mutual visits ;
3. Invitations to attend meetings ;
4. Consultations and co-ordination, when necessary.

#### **EXECUTIVE LEVEL**

The Director General of ACAC and the President of LACAC shall attend meetings of the other Organization on a reciprocal basis. Consultation and coordination meetings shall be organized prior to ICAO Assemblies and/or major international civil aviation events/ meetings.

ACAC shall inform LACAC of any particular relationship it has established with any LACAC Member-State and vice-versa.

### **ARTICLE IV FINANCIAL PROVISIONS**

Each Party shall bear its own costs incurred when enforcing the provisions of the present agreement.

### **ARTICLE V CHANNELS OF COMMUNICATION**

Communications between ACAC and LACAC, for all matters relating to this Agreement, shall be channelled through their respective Secretariats.

### **ARTICLE VI REPRESENTATION**

ACAC and LACAC shall meet every three years to review the progress of activities jointly undertaken. Such meetings shall be held either at ACAC headquarters, Rabat, or at LACAC headquarters, Lima, on a rotation basis, or in another common agreed location.

## **ARTICLE VII DURATION**

This Memorandum of Understanding has been concluded for an indefinite period. Either Party shall, however, have the right to terminate it by giving six months advance written notice to the other Party.

In the event of termination by one of the Parties, necessary steps shall be taken by the two Organizations to ensure that such termination is not detrimental to on-going projects implemented within the framework of this MOU.

## **ARTICLE VIII AMENDMENTS**

The Director General of ACAC and the President of LACAC may, in enforcing this MOU, take supplementary measures compatible with the provisions of this Memorandum.

This MOU may be amended or modified, as the case may be, by mutual consent of the Party hereto. Each Party shall give full and sympathetic consideration to any proposal put forward by the other Party under this paragraph. Any such amendment or modification shall be made in writing and duly signed by both Parties.

## **ARTICLE IX ENTRY INTO FORCE**

This Memorandum of Understanding shall come into force after its signature by the Director General of ACAC and the President of LACAC.

In WITNESS WHEREOF, the Director General of ACAC and the President of LACAC have duly signed this MOU drawn up in three original copies : English, Spanish and Arabic, each of the three texts being equally authentic.

Done in Rabat, Morocco this 17<sup>th</sup> day of May 2000.



Eng. Abdullah Ahmad Mejjallid  
Director General of ACAC



Mr. Juan Pablo Langlois Vecuna  
President of LACAC